Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 2:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego, jak żyję – oświadczenie JAHWE Zastępów, Boga Izraela – Moab stanie się jak Sodoma, a synowie Ammona jak Gomora, miejscem zachwaszczonym i kopalnią soli,* i pustkowiem – na wieki.** Reszta mojego ludu złupi ich, a pozostałość narodu*** posiądzie ich.[1)][2)][3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego, jak żyję — oświadcza JAHWE Zastępów, Bóg Izraela — Moab stanie się jak Sodoma, a Ammon jak Gomora! Będzie to miejsce chwastów, wydobywania soli i pustkowie — na wieki. Reszta mojego ludu złupi ich, a pozostałość narodu ich posiądzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego jak żyję, mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraela, Moab stanie się jak Sodoma, a synowie Ammona jak Gomora — miejscem pokrzyw, dołem soli i pustynią aż na wieki. Resztka mego ludu złupi ich i pozostali z mego ludu posiądą ich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż jako żyję Ja, mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski, że się Moab stanie jako Sodoma, a synowie Ammonowi jako Gomora, miejscem pokrzyw i jamą solną i pustynią aż na wieki; ostatki ludu mego rozchwycą ich, i pozostali z ludu mego osiędą ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto żywę ja, mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelów, że Moab jako Sodoma będzie, a synowie Ammon jako Gomora suchością ciernia i gromadami soli a pustynią aż na wieki: ostatek ludu mego rozchwycą je a ostatek narodu mego posiędą je.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego: Na moje życie - wyrocznia Pana Zastępów, Boga Izraela: Moab będzie jak Sodoma, a synowie Ammona jak Gomora: ziemią cierni, kopalnią soli i pustynią na wieki. Reszta ludu mego ich złupi, a ci, co pozostaną z mego narodu, przejmą ich posiadłości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego jako żyję Ja - mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela - Moab stanie się jak Sodoma, a synowie Ammonowi jak Gomora, miejscem bujnych pokrzyw i dołem solnym, i pustynią po wszystkie czasy. Resztki mojego ludu złupią ich, a pozostali z mojego narodu posiądą ich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego – na Moje życie! − wyrocznia JAHWE Zastępów, Boga Izraela − Moab stanie się jak Sodoma, a Ammonici jak Gomora, staną się miejscem dzikiej roślinności, dołem soli i pustkowiem na wieki. Reszta Mojego ludu ich ograbi, a tych, którzy pozostali z Mojego narodu, weźmie w posiadanie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego, na moje życie! - wyrocznia JAHWE Zastępów, Boga Izraela - Moab stanie się jak Sodoma, a Ammonici jak Gomora- siedliskiem ostu i dołem soli, spustoszeniem

[1)] Lub: dołem solnym.
[2)] <x>10 19:24-25</x>
[3)] Lub: z mojego narodu.

			na wieki. Złupi ich reszta mojego ludu, a pozostali z mojego narodu ich posiądą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przeto, jak prawdą jest, że żyję - mówi Jahwe Zastępów, Bóg Izraela - ziemię Moabitów spotka los Sodomy, a ziemię Ammonitów los Gomory: zamieni się w przestrzeń porosłą ostami, w obszar pokryty solą, i będzie pustynią po wieczne czasy; ocalała część mego ludu złupi ich, pozostała [przy życiu] część mego narodu zawładnie ich własnością.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це живу Я, говорить Господь Бог Ізраїля, томущо моав буде як Содом і сини аммона як Ґоморра, і Дамаск (буде) покинений як копиця на току і знищений на віки. І ті, що осталися з мого народу, їх розірвуть, і осталі мого народу їх унаслідять.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego, że Ja jestem żywy – mówi WIEKUISTY Zastępów, Bóg Israela – Moab stanie się jak Sedom, a synowie Ammonu jak Amora – gniazdem pokrzywy, żupą solną oraz pustkowiem na wieki. Złupi je szczątek Mego ludu, a ostatki Mego narodu wezmą je w posiadanie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego jako żyję – brzmi wypowiedź JAHWE Zastępów, Boga Izraela – Moab stanie się po prostu jak Sodoma, a synowie Ammona jak Gomora, miejscem zarośniętym pokrzywami, dołem solnym i bezludnym pustkowiem aż po czas niezmierzony. Pozostawieni z mego ludu splądrują je, a ostatek mego narodu weźmie je w posiadanie.